

BISERICI ȘI MĂNĂSTIRI ORTODOXE  
*ORTHODOX CHURCHES AND MONASTERIES*  
ORTHODOXE KIRCHEN UND KLÖSTER

ROMANIA

## TERRA MIRABILIS

Lectorii acestei cărți au în față o serie de imagini semnificative pentru comorile artei sacre ortodoxe create în istoria românilor.

Picturile, sculpturile în lemn și în piatră, miniaturile, broderiile, orfevreriile, tipăriturile, marile ansambluri arhitectonice, peisajele în care acestea se înscriu revelează însă ceva de dincolo de ele, infinit mai complex și mai important decât fiecare operă de artă în parte. Este relația românilor cu sacralul, cu Frumusețea Divină Arhietipală, generatoare de ordine, echilibru, armonie și spiritualitate.

Există o relație firească între identitatea spirituală a ființei și locul în care ea se afirmă. Locul contribuie la realizarea structurilor de rezistență ale ființei. De aceea locul și onticul sunt atât de strâns legate între ele.

Spațiul românesc este umanizat, transfigurat spiritual de familiaritatea, dragostea și statornicia celor care îl locuiesc din timpuri imemorabile. Transfigurarea depășește însă aspectele și relațiile imanente ale naturii și istoriei, ale determinărilor condiționate de ele. Transfigurarea aceasta este structurată de viziunea pancosmică, pancalică și filocalică pe care Ortodoxia a mărturisit-o și a promovat-o consecvent. Transfigurarea îi pune pe oameni în dialog cu Dumnezeu. Ea potențează raporturile dintre rațiunile lucrurilor și sensul lor, dintre firea românească și comuniunea cu Dumnezeu.

Fiecare popor realizează istoria mântuirii sale într-un chip propriu. De aceea monahii și credincioșii vorbesc de Romania ca "Țară Sfântă", Mircea Vulcănescu vorbea de "Împărăția valorilor românești", Dumitru Stăniloae de "comuniunea românească cu Dumnezeu" iar Simion Mehedinți de "creștinismul românesc".

Percepută într-o astfel de perspectivă lumea românească ni se descoperă în dialog permanent și într-o comuniune cu oamenii și neamurile de pretutindeni.

Constatarea credinței că teritoriul românesc este o Țară Sfântă are cel puțin trei consecințe teoretice mai importante. Prima, strâns legată de o investigație și evaluare istorică, este necesitatea de a înțelege modul în care aceasta a apărut, s-a structurat și a evoluat. A doua consecință este efortul de a circumscrie relevanța acestei credințe în contemporaneitate. În fine, a treia consecință este de ordin estetic și echivalează cu tentativa de a determina cât mai multe aspecte ale relației acestei credințe cu convingerea generală că realitatea românească are, mai presus de toate, o frumusețe spirituală.

Se impune însă constatarea că nu numai spațiul românesc contează în istorie ca Țară Sfântă. Diverse incinte sacre au avut în antichitate sau în epocile istorice ulterioare, nimbul unor locuri sfinte. Delphi în Phocida Greciei antice, Memphis în Egiptul antic, Ierusalim în Palestina, Potala în Lhassa tibetană, Sarmizegetusa dacică (devenită după cucerirea romană Metropola Ulpia Traiana Augusta Dacica Sarmizegetusa), Mecca în Arabia, precum și alte cetăți sau ținuturi au fost și sunt considerate Locuri Sfinte.

Convingerea străveche, dar atât de puternică și azi, că România este o Țară Sfântă își are rădăcinile în antichitate.

Despre locurile de la Tisa, Carpați, Dunăre, Nistru și Marea Neagră ca Țară Sfântă au scris mai întâi autori antici greci și latini. Pentru ei, Apollo, purtătorul luminii dar și

protectorul creației artistice, identificat uneori cu Soarele și una dintre cele mai iubite divinități, de o frumusețe corporală și mai ales spirituală sublimă, era un zeu originar din ținuturile hiperboreenilor, identificate de antici cu locurile binecuvântate ale geto-dacilor.

La rândul său, istoricul de viziune universală Diodor din Sicilia (c.80-29 î. Chr.) era convins că Țara geto-dacilor, a lui Zamolxe, a hiperboreenilor, este o "Terra Mirabilis" (Țară Sfântă). Aceeași convingere a fost afirmată de geograful latin de origine hispanică Pomponius Mela (sec I d.Chr.). În tratatul geografico-enciclopedic "De chorographia" (Despre scrierea locurilor) el afirmă, fundamentat pe vaste cunoștințe, sigure și precise că Țara Hiperboreenilor este: "Terra augusta, aprica per se fertilis. Cultores justissimi et diutius quam ulli mortalium, et beatius vivunt" (Este un "pământ sacru, luminos, fertil prin el însuși. Locuitorii sunt foarte drepti și trăiesc mai mult și mai fericiți decât oricare alți muritori").

Convingerea geto-dacilor că locuiesc într-o Țară Sfântă are o importanță aparte pentru înțelegerea raporturilor dintre ființă, loc, adevăr, frumusețe, sens și sacru. Ea potențează virtuțile spirituale ale credincioșilor și îndeosebi conștiința de sine.

În lumea strămoșilor noștri a predicat învățătura creștină Sfântul Andrei, cel "întâi chemat" între Apostoli. Fondul spiritual al geto-dacilor a favorizat propovăduirea și trăirea intensă a învățăturilor evanghelice. Propovăduirea s-a făcut în limba latină (mai rar în greacă), pentru că predicatorii veneau din Imperiul Roman. Mărturisirea noii credințe de către autohtoni a fost făcută de asemenea în limba latină. În acest mod, încreștinarea a contribuit la romanizarea și prin aceasta la fixarea profilului spiritual și lingvistic al daco-romanilor. Geto-dacii încreștinați și romanizați sunt baza etnică a poporului român.

În creștinismul românilor vechea credință despre Dacia ca Țară Sfântă a rămas însă intactă. De altfel, acesta nu este singurul caz în care unele valori religioase, morale, culturale, civice și artistice, unele date și manifestări calendaristice, unele practici cultice anterioare s-au păstrat în creștinism, fie intacte, fie cu sensuri și semnificații noi.

La toate acestea trebuie adăugat faptul că începând cu finele secolului III, între Dunăre și Mare, adică tocmai în regiunile unde predicase Sfântul Apostol Andrei și discipolii săi, apar atestați documentar cei mai vechi monahi creștini de pe teritoriul românesc.

Monahismul sihăstresc din Dacia Pontică a cunoscut în secolele III-VII o dezvoltare amplă. Primii monahi au venit de la Constantinopole ca însoțitori ai episcopilor Tomisului: Evangelicus (sfârșitul sec. III-începutul sec. IV), Efrem (sec. IV), Titus (sec. IV), episcopul al cărui nume nu-l cunoaștem participant la Sinodul I Ecumenic de la Niceea din anul 325, Sf. Bretanion atestat în scaun în anul 369.

Este necesar să observăm că la puțin timp după creștinarea lor, daco-romanii au fost reprezentați de episcopii lor la Sinoadele Ecumenice care au fixat dogma hristologică și au decis astfel destinul religios spiritual Europei și chiar al lumii întregi.

Revenind la problema monahilor, cel mai vechi călugăr și

## *TERRA MIRABILIS*

The readers of this book will encounter images which are significant for the treasures of Orthodox sacred art created by the Romanian people throughout their history.

The paintings, the wood and stone carvings, the miniatures, the embroideries, the gold- and silversmithery, the printings, the great architectural ensembles with their surrounding scenery are also expressions of something existing beyond them, infinitely more complex and more important than each of these works of art apart. It is the Romanians' relationship with the sacred, with Archetypal Divine Beauty, able to generate order, balance, harmony and spirituality.

There is a natural relationship between the spiritual identity of human beings and the place of their self-assertion, as the latter helps humans to grow the sturdy building blocks of their being. That is why place and existence are so closely interlinked.

The Romanian space is humanized, spiritually transfigured by the familiarity, love and steadfastness of the people inhabiting it from times immemorial. Transfiguration, however, transcends the immanent aspects and relationships of nature and history, of the determination conditioned by them. This transfiguration is structured by the pancosmic, pancallic and phillocalic outlook, which has been constantly avowed and promoted by Orthodoxy. Transfiguration helps humans communicate with God. It enhances the relationship between the reasons of things and their significance, between the Romanians' nature and their communion with God.

Each people views the history of its salvation in its own particular way. That is why the monks and the Christians call Romania a "Holy Land", Mircea Vulcănescu referred to "The Empire of Romanian Values", Dumitru Stăniloae to "Romanian Communion with God" while Simion Mehedinți to "Romanian Christianity".

Perceived from this angle, the Romanian world discloses a permanent dialogue and communion with the people and peoples worldwide.

The belief that the Romanian territory is a Holy Land points to at least three major theoretical consequences. The first one, closely related to historical investigation and assessment, is the need to understand the way in which it appeared, was structured and developed. The second consequence is the effort to circumscribe the relevance of this belief in the contemporary world. Finally, the third consequence is of an aesthetic substance and is equal to the attempt of determining as many aspects as possible of the link between this particular belief and the general certainty that Romanian realities have, above all, a spiritual beauty.

However, it should be pointed out that the Romanian space is not the only one that enjoys the fame of a Holy Land. In Ancient Times as well as in subsequent historical epochs, various sacred sites were believed to be holy places. Delphi in Phocis of ancient Greece, Memphis in ancient Egypt, Jerusalem in Palestine, Potala in Tibetan Lhasa, Dacian Sarmizegetusa (which after the Roman conquest became Metropola Ulpia Traiana Augusta Dacica Sarmizegetusa), Mecca in Arabia as well as other fortresses and areas were and are considered to be Holy Sites.

The age-old, but still very strong belief nowadays, according to which Romania is a Holy Land, is deeply rooted in Ancient Times. It was the ancient Greek and Latin authors that first expressed the belief that the area contained by the Tisa (Theiss), the Danube, the Dniester, the Carpathians, and the Black Sea was a Holy Land. According to them, Apollo, the bearer of light but also the protector of artistic creation, sometimes identified with the Sun, and one of the most cherished deities, boasting sublime bodily but especially spiritual beauty, was a God who had his origins in the Northern regions, identified by the Ancients with the holy lands of the Geto-Dacians.

In his turn, Diodorus of Sicily (80 – 29 BC), the historian of a universal outlook, was convinced that the country of the Geto-Dacians, of Zamolxes, of the Hyperboreans, was a "Terra Mirabilis" (Holy Land). The same opinion was upheld by the Latin geographer of Hispanic extraction Pomponius Mela (1st c.). In his geographical-encyclopedic treatise "De chorographia" (About the Writing of Places), based on vast, accurate knowledge, he claims that the Land of the Hyperboreans is: "Terra augusta, aprica per se fertilis. Cultores justissimi et diutius quam ulli mortalium, et beatius vivunt" (It is a «sacred bright land, fertile by itself. Its inhabitants are very righteous and live longer and happier than any other mortals»).

The Geto-Dacians' belief that they lived in a Holy Land has a particular importance in understanding the relationship between human beings, place, truth, beauty, meaning and sacredness. This belief enhances the spiritual virtues of the believers and most particularly their self-awareness.

In our forefathers' world, the Christian faith was preached by Saint Andrew, "the first among the Apostles to be called upon". The Geto-Dacians' spiritual background favoured the spreading and intense appropriation of evangelical teachings. The propagation of the Gospels was made in Latin (quite seldom in Greek) because the preachers came from the Roman Empire. The local people were converted to the new faith also with the help of Latin. Thus, Christianization made its contribution to the Romanization of the Geto-Dacians and hereby to the consolidation of the latter's spiritual and linguistic profile. The Christianized and Romanized Geto-Dacians constituted the ethnical foundation of the Romanian people.

However, in the Romanians' Christianity, the ancient belief about Dacia being a Holy Land, remained intact. As a matter of fact, this is not the only case when certain religious, moral, cultural, civic and artistic values, a number of calendar dates and events, certain previous cult practices have been preserved in Christianity, either intact or with new meanings and significances.

To all this, we should add the fact that the oldest Christian monks on the Romanian territory were attested by documents at the beginning of the 3-rd century, between the Danube and the Black Sea, that is precisely in the areas where Saint Apostle Andrew and his disciples had preached.

Anchoretic monasticism in Pontic Dacia witnessed an extensive development, over the 3rd - 7th centuries. The

## TERRA MIRABILIS

Die Leser dieses Buches haben eine Reihe von Bildern vor Augen, die für die Schätze der geistlichen Kunst kennzeichnend sind, die im Verlauf der Geschichte der Rumänen geschaffen wurden.

Das Gemälde, die Skulpturen in Holz und in Stein, die Miniaturen, die Stickereien, die Goldschmiedearbeiten, die Drucke, die grossen Bauensembles, die Landschaften, in die sie sich eingliedern, heben jedoch etwas hervor, das jenseits von ihnen steht und unvergleichlich komplexer und wichtiger ist, als jedes Kunstwerk für sich. Es ist die Beziehung der Rumänen zum Heiligen, zur archetypischen Göttlichen Schönheit, die Ordnung, Gleichgewicht, Harmonie und Geistigkeit schafft.

Es gibt eine natürliche Beziehung zwischen der geistigen Identität des Wesens und dem Ort, wo es sich behauptet. Der Ort trägt zur Schaffung der Widerstandsstrukturen des Wesens bei. Deshalb sind der Ort und das Ontische so eng miteinander verbunden.

Der rumänische Raum ist vermenschlicht, geistig umgewandelt von der Familiarität, der Liebe und Beständigkeit derjenigen, die seit undenklichen Zeiten hier leben. Die Umgestaltung übersteigt jedoch die Aspekte und Beziehungen der Natur und Geschichte, der Gegebenheiten, die von ihnen verursacht werden. Diese Umgestaltung ist bedingt von einer pankosmischen Vision, sie ist pankalisch und philokalisch, sie wurde von der Orthodoxie konsequent bezeugt und gefördert. Die Transfiguration stellt die Menschen in den Dialog mit Gott. Sie steigert die Beziehungen zwischen dem Zweck der Dinge und ihrem Sinn, zwischen dem rumänischen Wesen und der Gemeinsamkeit mit Gott.

Jedes Volk verwirklicht die Geschichte seiner Erlösung auf eigene Art und Weise. Deshalb sprechen die Mönche und Gläubigen von Rumänien als dem „Heiligen Land“, Mircea Vulcănescu sprach von dem „Reich der rumänischen Werte“, Dumitru Stăniloae von der „rumänischen Gemeinsamkeit mit Gott“ und Simion Mehedinți vom „rumänischen Christentum“.

Aus einer derartigen Perspektive erfasst, stellt sich uns die rumänische Welt im ständigen Dialog und einer Gemeinsamkeit mit den Menschen und Völkern von überall dar.

Die Feststellung des Glaubens, dass das rumänische Gebiet ein Heiliges Land ist, hat zumindest drei wichtige theoretische Schlussfolgerungen. Die erste, in engem Zusammenhang mit einer historischen Untersuchung und Einschätzung – ist die Notwendigkeit zu begreifen, wie es entstanden ist, sich strukturiert und entwickelt hat. Die zweite Folge – handelt von den Bemühungen, die Bedeutung dieses Glaubens in der Gegenwart zu umschreiben. Die dritte Schlussfolgerung schliesslich ist ästhetischer Art und sie kommt dem Versuch gleich, möglichst viele Aspekte der Beziehung dieses Glaubens mit der allgemeinen Überzeugung zu bestimmen, dass der rumänischen Realität vor allem eine geistige Schönheit eigen ist.

Es muss jedoch festgestellt werden, dass nicht nur der rumänische Raum in der Geschichte als Heiliges Land gilt. Verschiedene Heiligtümer hatten im Altertum oder in den nachfolgenden geschichtlichen Epochen den Nymbus heiliger Orte. Delphi im Phicis des antiken Griechenland, Memphis

im antiken Ägypten, Jerusalem in Palästina, Potala im tibetischen Lhasa, das dakische Sarmizegetuza (das nach der römischen Eroberung zur Metropole Ulpia Trajana Augusta Dacica Sarmizegetuza wurde), Mecca in Arabien sowie andere Festungen oder Gebiete gelten nach wie vor als Heilige Orte.

Ares justissimi et diutius quam ulli mortalium, et beatus vivunt“ (Es ist „ein heiliger, lichtvoller Boden, fruchtbar durch ihn selbst. Die Bewohner sind sehr aufrecht und sie leben länger und glücklicher als jedwelche anderen Sterblichen“).

Die Überzeugung der Geto-Daker, dass sie in einem Heiligen Land leben, hat eine besondere Bedeutung für das Verständnis der Beziehungen zwischen Wesen, Ort, Wahrheit, Schönheit, Sinn und dem Heiligen. Sie steigert die geistigen Tugenden der Gläubigen und insbesondere ihr Selbstbewusstsein.

In der Welt unserer Vorfahren hat der Heilige Apostel Andreas die christliche Lehre gepredigt, der als „erster Berufene“ unter den Aposteln. Die geistige Grundlage der Geto-Daker hat die Verkündigung und das starke Erleben der Lehren des Evangeliums begünstigt. Die Verkündigung erfolgte in lateinischer Sprache (seltener in griechischer), denn die Prediger kamen aus dem Römischen Reich. Die Bekennung des neuen Glaubens durch die Einheimischen geschah ebenfalls in lateinischer Sprache. Auf diese Art und Weise hat die Christianisierung zur Romanisierung beigetragen und dadurch zur Fixierung des geistigen und sprachlichen Profils der Dako-Romanen. Die christianisierten und romanisierten Geto-Daker bilden die ethnische Grundlage des rumänischen Volkes.

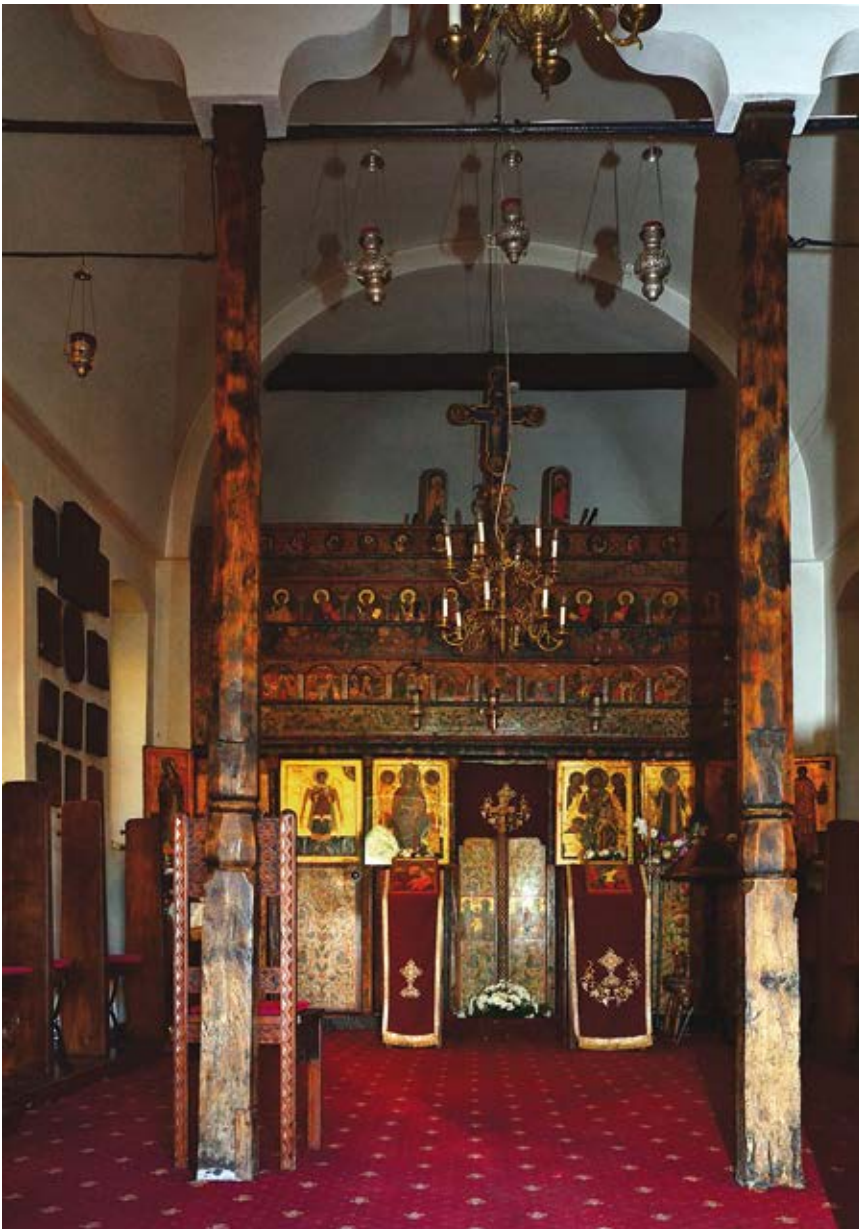
Im Christentum der Rumänen ist der alte Glaube über Dakien als das Heilige Land jedoch unversehrt geblieben. Das ist übrigens nicht der einzige Fall, wo einige religiöse, moralische, bürgerliche und künstlerische Werte, einige kalendaristische Daten und Bräuche, einige vorangegangene Kulturpraktiken im Christentum aufbewahrt wurden, sei es unangetastet, sei es mit neuem Sinn und neuer Bedeutung.

Zu all dem muss die Tatsache hinzugefügt werden, dass beginnend mit dem Ende des 3. Jahrhunderts zwischen Donau und Meer, also gerade in den Gebieten, wo der Heilige Apostel Andreas und seine Jünger gepredigt hatten, die ersten christlichen Mönche auf rumänischem Gebiet urkundlich belegt sind.

Das mönchische Einsiedlertum im Pontischen Dakien hat im 3.-7. Jahrhundert eine umfassende Entwicklung erfahren. Die ersten Mönche sind von Konstantinopel gekommen, als Begleiter der Bischöfe von Tomis: Evangelicus (Ende des 3. Jh. – Anfang des 4. Jh.), Efrem (4. Jh.), Titus (4. Jh.), ein Bischof, dessen Namen wir nicht kennen und der sich an der I. Ökumenischen Synode in Nizäa von 325 beteiligte, der Hl. Bretanion, als Bischof bestätigt im Jahr 369.

Es ist notwendig festzustellen, dass kurze Zeit nach ihrer Christianisierung die Dako-Romanen von ihren Bischöfen auf den Ökumenischen Synoden vertreten waren, die das christliche Dogma festlegten, sie haben somit das religiöse und geistige Geschick Europas und selbst der ganzen Welt mitentschieden.

Wir kommen auf die Frage der Mönche zurück: der älteste Mönch, der Klöster im Pontischen Dakien (der heutigen



### București

**Biserica “Bucur (Ciobanul)”** \*\* Clădită din zid în 1416 de Mircea I Basarab (Mircea cel Bătrân) - “Domnitorul Țării Românești, Duce al Făgărașului și Biruitor al Ținutului Dobrogei de pe peste Dunăre” - pe locul fostei biserici de lemn, care prin legendă a fost ridicată de ciobanul Bucur, întemeietorul orașului București. Rezidită în 1742.

**The “Bucur (the Shepherd)” Church** \*\* Built in brickwall in 1416 by Mircea I Basarab (Mircea the Old) - “Ruling-prince of Walachia, duke of Făgăraș, and victor of the area of the Dobrudja across the Danube” - on the site of the earlier wooden church, which - according to the legend - was erected by shepherd Bucur, the founder of the city of Bucharest. It was rebuilt in 1742.

**Kirche “(Der Hirten) Bucur”** \*\* 1416 vom Fürsten Mircea I Basarab - “Fürst der Walachei, Herzog von Fogarasch, Eroberer der Dobrudscha jenseits der Donau” - in Stein gebaut, an Stelle der ehemaligen Holzkirche, die der Sage nach vom Hirten Bucur, dem Begründer der Stadt Bukarest, errichtet wurde. Wiedergebaut 1742.

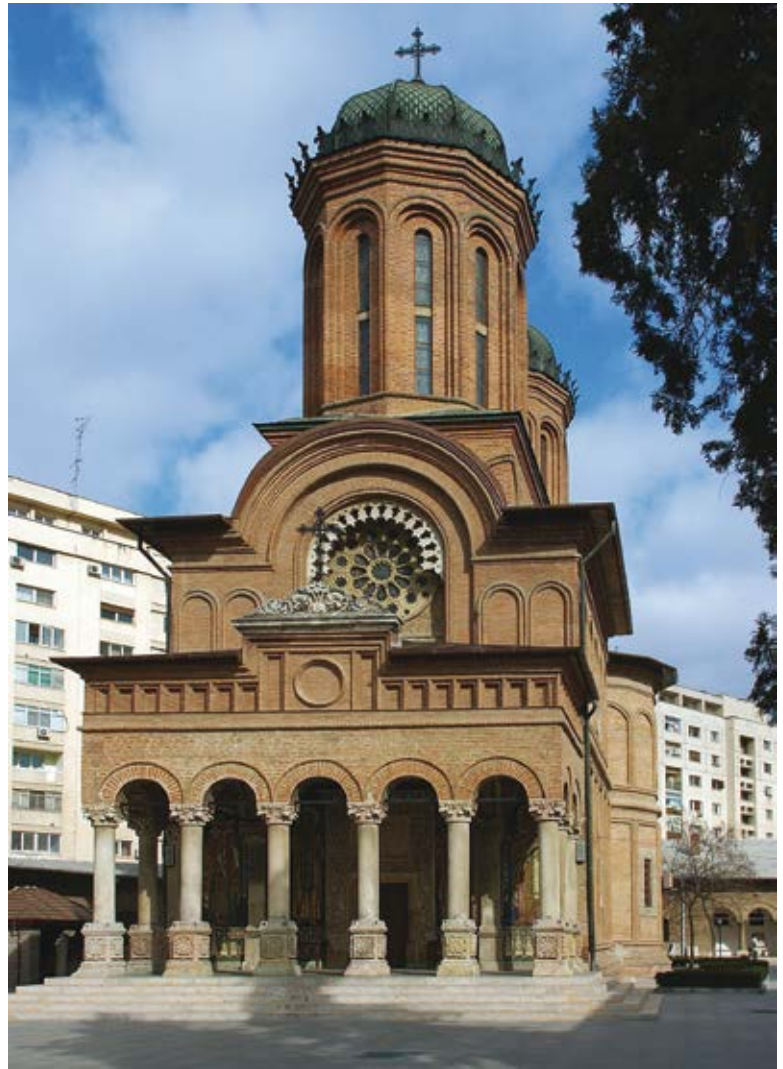


București

**Biserica “Sf. Gheorghe” Nou** \*\* Ctitorită între 1699–1707 de domnitorul Constantin Brâncoveanu care a fost martirizat împreună cu cei patru fii ai săi în 1714 și canonizat.

**The “St George” the New** \*\* Built over 1699–1707, by ruling-prince Constantin Brâncoveanu, who was martyred together with his four sons in 1714 and canonized.

**Kirche “Sf. Gheorghe” Neu** \*\* Gestiftet zwischen 1699 und 1707 von Constantin Brâncoveanu, der zusammen mit seinen vier Söhnen 1714 den Märtyrertod starb.



București

**Mănăstirea “Antim”** \*\* Ctitorită între 1713-1715 în stil brâncovenesc, pe locul unei biserici de lemn, de către Sfântul Ierarh Martir Antim Ivireanul, fost Mitropolit în vremea lui Constantin Brâncoveanu. Cărturar, miniaturist și sculptor, a lucrat el însuși în piatră – tâmpla și în lemn – ușa de la intrare. Pictura interioară a fost refăcută în 1950 de Costin Petrescu. Muzeu.

*The “Antim” Monastery* \*\* Founded over 1713-1715, in Brancovan style, on the site of a wooden church, by the St Hierarch Martyr Antim Ivireanul, Metropolitan at the time of Constantin Brâncoveanu. Scholar, miniaturist and sculptor, he sculptured in stone the iconostasis and carved in wood the main entrance door. The painting was made anew in 1950 by Costin Petrescu. Museum.

**Kloster “Antim”** \*\* Gestiftet vom Hl. Erzpriester und Märtyrer Antim Ivireanul, in den Jahren 1713 – 1715, im Brâncoveanu-Stil, an Stelle einer Holzkirche. In Holz geschnitzte Tür von Antim Ivireanu, Metropolitan zur Zeit von Constantin Brâncoveanu, Gelehrter. Gemalt erneuert in 1950 von Costin Petrescu. Museum.

București

**Mănăstirea “Stavropoleos”** \*\* Ctitorită în anul 1724 de arhimandritul Ioanichie, născut în Macedonia. Restaurată de renumitul arhitect Ion Mincu, în anul 1908. Pictura originală.

*The “Stavropoleos” Monastery* \*\* *Founded in 1724, by archimandrite Ioanichie, who was born in Macedonia. Restored by the famous architect Ion Mincu, in 1908. The original painting.*

**Kloster “Stavropoleos”** \*\* Gestiftet 1724 durch den Archimandriten Ioanichie, geboren in Mazedonien. Restauriert 1908 durch den berühmten Architekten Ion Mincu. Originalmalerei.





Prahova, Cheia

**Mănăstirea “Cheia”** \*\* Ridicată din lemn în anul 1770, arsă de turci și refăcută în 1790. Biserica din zid clădită în 1835, pictată de zugravul Naum. Deține icoane pictate de Gh. Tattarescu.  
**The “Cheia” Monastery** \*\* Erected in wood in 1770, burnt down by the Turks and rebuilt in 1790. The brick-wall church, built in 1835, painted by Naum. Treasures icons painted by Gh. Tattarescu.

**Kloster “Cheia”** \*\* Aus Holz 1770 errichtet, von den Türken niedergebrannt, erneut erbaut 1790. Gemauerte Kirche 1835, gemalt vom Kirchenmaler Naum. Es gibt hier von Gh. Tattarescu gemalte Ikonen.





Buzău

**Biserica “Nașterea Maicii Domnului” – Greci \*\*** A fost construită în anul 1649 de negustori greci, pe locul bisericii “Popii Mihai” pomenită înainte de 1500. Mai târziu, în 1850, în locul acesteia a fost ridicată actuala biserică, în forma unei basilice romane, cu ziduri groase de 1 m. A fost pictată în ulei, în anul 1915 de Dimitrie Nicoleanu. Clopotnița datează din 1873.

*The “Nativity of the Blessed Virgin Mary” Church – Greci \*\* was built by Greek merchants in 1649 on the site of the “Father Mihai” church mentioned before 1500. Later on, in 1850, on its site the present church was raised in the shape of a Roman basilica with 1 m thick walls. It was painted with oil by Dimitrie Nicoleanu in 1915. The bell tower dates from 1873.*

**Die “Geburt der Mutter Gottes” Kirche – Greci \*\*** wurde 1649 von Griechen erbaut, an dem Ort der früheren “Pfarrer Michael” Kirche, die schon vor 1500 erwähnt wurde. Die heutige römische Basilika wurde 1850 errichtet. Ihre Wände sind 1 Meter breit, die Malereien wurden 1915 von Dimitrie Nicoleanu angefertigt. Der Glockenturm stammt aus dem Jahr 1873.





Giurgiu, Călugăreni

**Mănăstirea "Comana"** \*\* Ctitorită în 1462 de domnitorul Vlad Țepeș. Refacută și pictată sub domnia lui Radu Șerban în 1609.  
*The "Comana" Monastery* \*\* Founded by ruling-prince Vlad the Impaler in 1462. Rebuilt and painted under the reign of Radu Șerban in 1609.

**Kloster "Comana"** \*\* Gestiftet 1462 vom Fürsten Vlad Țepeș. Wiederhergerichtet und gemalt unter der Herrschaft von Radu Șerban 1609.

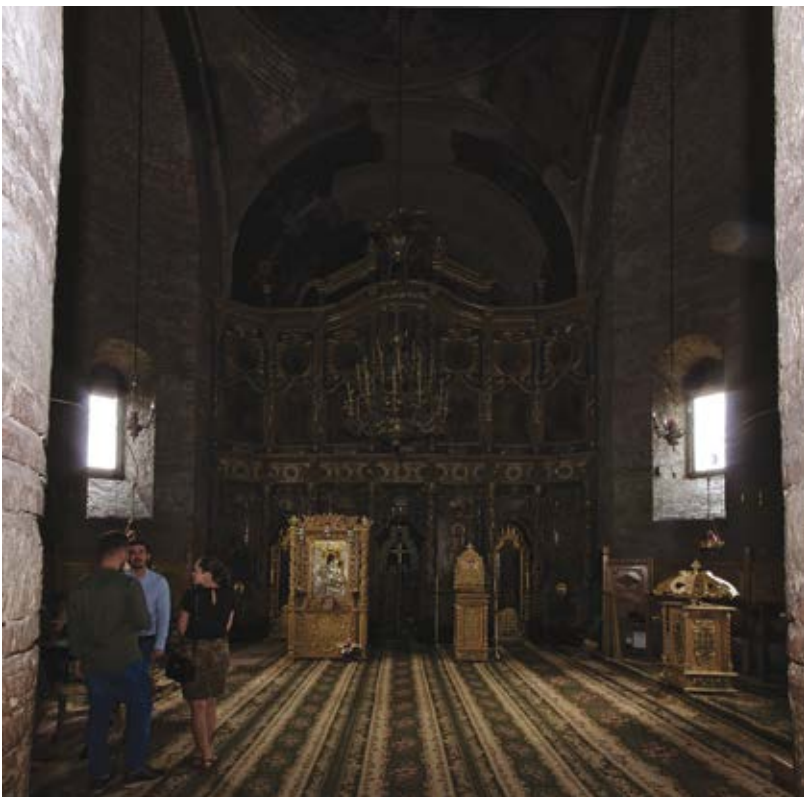


### Iași

**Mănăstirea “Galata”** \*\* Ctitorită de domnitorul Petru Șchiopul între 1582-1583, cu influențe ale stilului arhitectonic muntenesc. Casele domnești și zidul de cetate au fost ridicate între 1726-1728.

*The “Galata” Monastery* \*\* Founded by ruling-prince Petru the Lamé, over 1582-1583, with influences of the Wallachian architectural style. The princely quarters and the fortress wall were erected over 1726-1728.

**Kloster “Galata”** \*\* Gestiftet von Petru Șchiopul zwischen 1582 und 1583, mit Einflüssen des muntenischen Baustils. Die Fürstenpaläste und die Burgmauer wurden zwischen 1726 und 1728 errichtet.



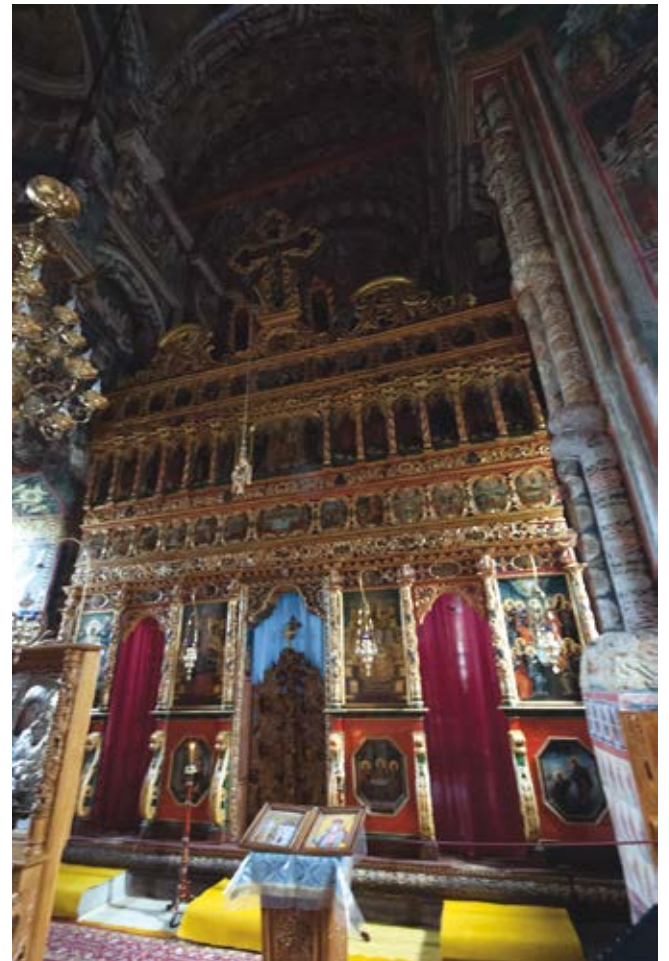


Suceava, Mitocu Dragomirnei

**Mănăstirea „Dragomirna”** \*\* Ctitorită în 1608 de Mitropolitul cărturar Anastasie Crimca și marele logofăt Lupu Stroici. Incintă gen fortăreață și turn-clopotniță din 1627. Biserică sculptată la exterior. Frescă interioară în tonalitatea aurului.

*The „Dragomirna” Monastery* \*\* *Founded in 1608 by the scholar and miniaturist Metropolitan Anastasie Crimca, according to his own plans and by the Great Logothete Lupu Stroici. Bailey of fortress-type and belfry from 1627. Dome sculptured in stone. Inside fresco in gold tonality.*

**Kloster „Dragomirna“** \*\* Gestiftet 1608 vom Metropoliten und Gelehrten Anastasie Crimca und dem Kanzler Lupu Stroici. Befestigungen und Glockenturm von 1627. Kirche mit Aussenskulpturen. Innenfreske in Goldfarben.





### Brașov, Sâmbăta de Sus

**Mănăstirea “Brâncoveanu”** \*\* Întemeiată în 1656 de Preda Brâncoveanu, din lemn, pe domeniul lui. Biserica din zid a fost ctitorită de fiul său, domnitorul Constantin Brâncoveanu în 1698. Distrusă de austrieci în 1785. Refăcută în 1936 și restaurată în 1962 . Incintă și chilii din 1986-1990. Muzeu cu 500 icoane pe lemn și pe sticlă din sec. XVIII-XIX.

**The “Brâncoveanu” Monastery** \*\* *Founded by Preda Brâncoveanu in 1656. The brickwork church founded by Constantin Brâncoveanu in 1698. Destroyed by the Austrians in 1785. Rebuilt in 1936 and restored in 1962 - in the picture. Bailey and cells from 1986-1990. Museum with 500 icons on wood and glass from the 18th-19th cent.*

**Kloster “Brâncoveanu”** \*\* *Erbaut 1657 vom Statthalter Preda Brâncoveanu, aus Holz, auf dessen Gut. Sein Sohn, Fürst Brâncoveanu, veranlasste in den letzten Jahren des 17. Jh. der Kirche aus Mauerwerk. Das Kloster wurde von den Kanonen der Habsburger-Armee 1785 zerstört. Restauriert in 1936. Die Freske wurde 1766 – 1767 davon werden noch einige Bruchstücke im Naos aufbewahrt, in der Kuppel und in den Seitenschiffen. Ein wichtiges Zentrum der Kirchenmalerei gegeben, auf Holz, aber insbesondere auf Glas, davon ist eine riesige Sammlung vorhanden.*



### Hunedoara, Densuș

**Biserica "Densuș" \*\*\*** Ridicată în sec.X-XIII pe ruine din sec. IV, cu materiale de la cetatea antică Ulpia Traiana Augusta Dacica Sarmizegetusa (altare, tuburi, coloane). Pictură originală din 1443 a zugravului Ștefan.

**The "Densuș" Church \*\*\*** Erected over the 10th–13th cent on ruins, with materials from the ancient fortress Ulpia Traiana Augusta Dacica Sarmizegetusa (altars, pipes, columns). Original painting by painter Ștefan, from 1443.

**Kirche "Densuș" \*\*\*** Erbaut im 10.-13. Jh. auf Ruinen aus dem 4. Jh., mit Material aus der altertümlichen Festung Ulpia Traiana Dacica Sarmizegetusa (Altäre, Rohre, Säulen). Originalmalerei 1443, des Malers Ștefan.



### Maramureș, Bârsana

**Mănăstirea “Bârsana”. Biserica veche de lemn** \*\*\* datează din 1711, ridicată după invazia tătarilor care au ars biserica ce exista atunci. A fost repictată în 1806 de Toader Hodor din Vișeu, care a introdus stilul baroc și rococo în Maramureș.

**The “Bârsana” Monastery. The old wooden church** \*\*\* was raised in 1711 after the invasion of Tatars who burned down the then church. It was repainted in 1806 by Toader Hodor of Vișeu, who introduced the Baroque and Rococo styles in Maramureș.

**Kloster “Bârsana”. Alte Holzkirche** \*\*\* stammt von 1711, nach dem Tatareneinfall errichtet, als die alte Holzkirche dem Brand zum Opfer fiel. Sie wurde 1806 von Toader Hodor aus Vișeu neu bemalt, der den Barock- und Rokokostil in die Maramuresch einführte.





Maramureș, Bârsana

**Mănăstirea “Bârsana”** \*\* Amintită în 1390, ctitorită probabil de Balc și Drag, fiii lui Sas Vodă. Fostă Episcopie a Maramureșului. Astăzi este un ansamblu de clădiri din lemn sculptat, inclusiv biserici, construite între 1993-1995, în stil popular maramureșan. Găzduiește un muzeu de icoane vechi adunate din zonă.

**The “Bârsana” Monastery** \*\* *First documented in 1390. Probably founded by Balc and Drag, the sons of Ruling Prince Sas. A former Episcopate of Maramureș. Today, it is a complex of carved wooden buildings, built in the folk style of Maramureș over 1993-1995. Museum of old icons collected from the area.*

**Kloster “Bârsana”** \*\* Ersterwähnt 1390, vermutlich als Stiftung des Balc und Drag, Söhne des Sas Vodă. Ehemaliger Bischofssitz der Maramuresch. Heute ein Ensemble von geschnitzten Holzbauten entstanden 1993-1995 im typischen Maramurescher Baustil. Museum mit alten Ikonen aus der Gegend.





Vâlcea, Căciulata

**Mănăstirea "Cozia"** \*\* Ctitorită pe malul Oltului, de domnitorul Mircea cel Bătrân în 1388. Adăugiri și refaceri în sec.XVI-XVIII. Pictura din 1391 s-a păstrat în pronaos, parțial în altar și în naos. Pictura votivă: Mircea cel Bătrân cu fiul său Mihail, în haine de cavaleri medievali. Muzeu cu odăjdii din sec. XVI-XVIII, manuscrise, tipărituri, obiecte de cult.

**The "Cozia" Monastery** \*\* Founded by ruling-prince Mircea the Old, on the bank of the Olt river in 1388. Additions and changes dating back to the 16th-18th cent. The painting from 1391 was preserved in the narthex, partially in the apse and nave. Votive scene : Mircea the Old with his son Mihail, in costumes of medieval knights. Museum with sacerdotal attire, objects of cult.

**Kloster "Cozia"** \*\* Gestiftet am Ufer des Olt/Alt, vom Fürsten Mircea der Alte, 1388. Anbauten und Herrichtungen im 16.-18. Jh. Votivmalerei: Mircea der Alte und sein Sohn Mihail, als mittelalterliche Ritter gekleidet. Die Malerei aus dem Jahr 1391 ist im Pronaos erhalten geblieben, zum Teil auch am Altar und im Naos. Museum mit Messgewändern aus dem 16.-18. Jh, Kultgegenständen.



## Vâlcea, Horezu

**Mănăstirea “Hurezi” \*\*\***

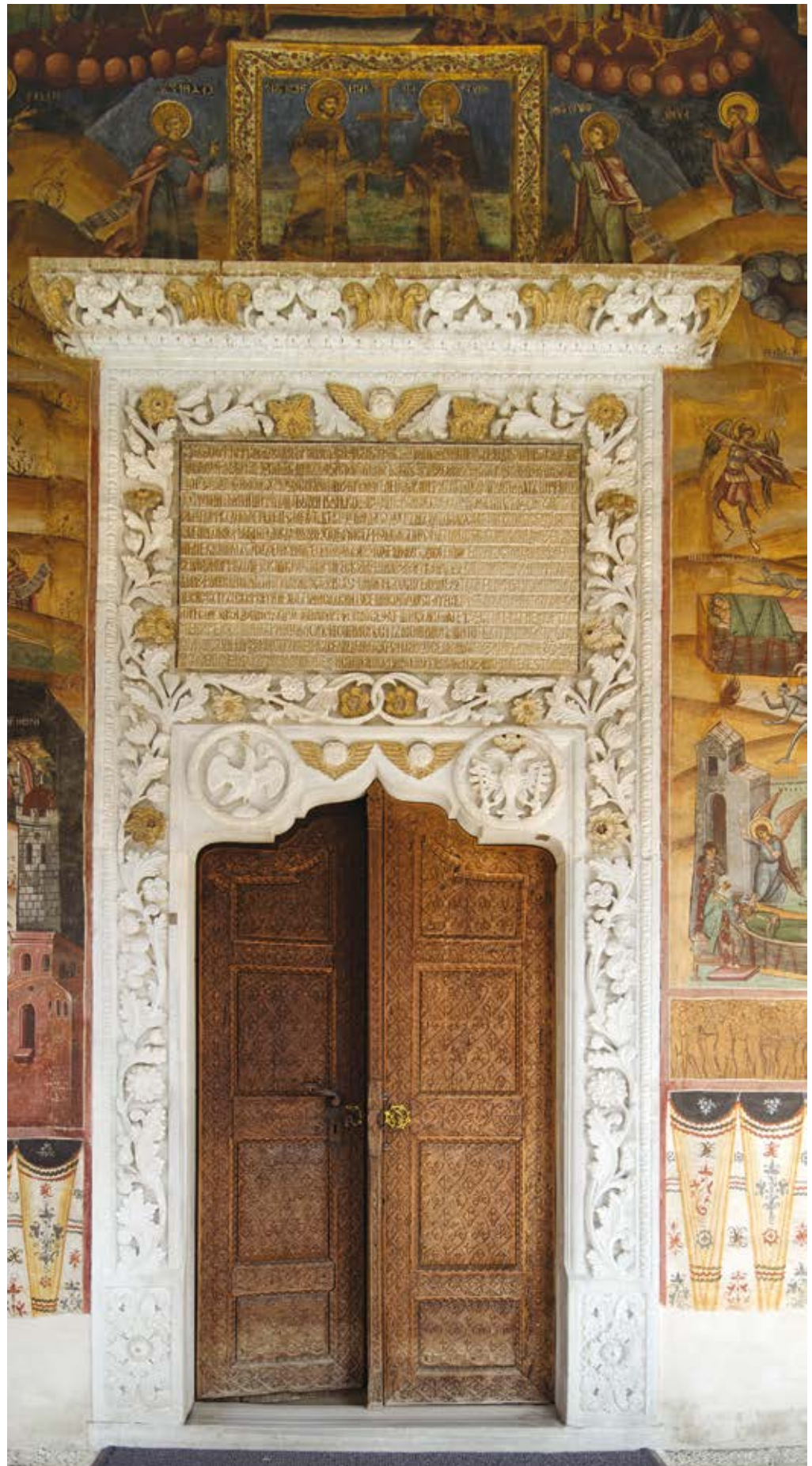
Ansamblu monastic complex, ctitorit de domnitorul Constantin Brâncoveanu între 1690–1694, în stilul care a devenit caracteristic renașterii românești, numit “brâncovenesc”. Fresca votivă cu familia domnitorului. Iconostas monumental din lemn sculptat și aurit. Pictura murală în stil bizantin executată de Constantinos și elevii săi. Muzeu de icoane și argintărie.

***The “Hurezi” Monastery \*\*\****

*A complex monastic ensemble, founded by ruling-prince Constantin Brâncoveanu over 1690–1694, in the style which became characteristic of the Romanian Renaissance, named “Brancovan”. Votive scene with the family of the ruling-prince. Monumental iconostasis, carved in wood and gilt. Mural painting in Byzantine style, executed by Constantinos and his pupils. Museum with icons and silver ware.*

**Kloster “Hurezi” \*\*\***

Komplexe Klosteranlage, gestiftet vom Fürsten Constantin Brâncoveanu zwischen 1690 und 1694, im Stil der für die rumänische Renaissance charakteristisch wurde, dem “Brâncoveanu”-Stil. Votivfreske mit der Familie des Fürsten. Ikonostase aus geschnitztem und vergoldetem Holz. Wandmalerei im byzantinischen Stil, ausgeführt von Constantinos und seinen Schülern. Museum mit Ikonen und Silbergegenständen.



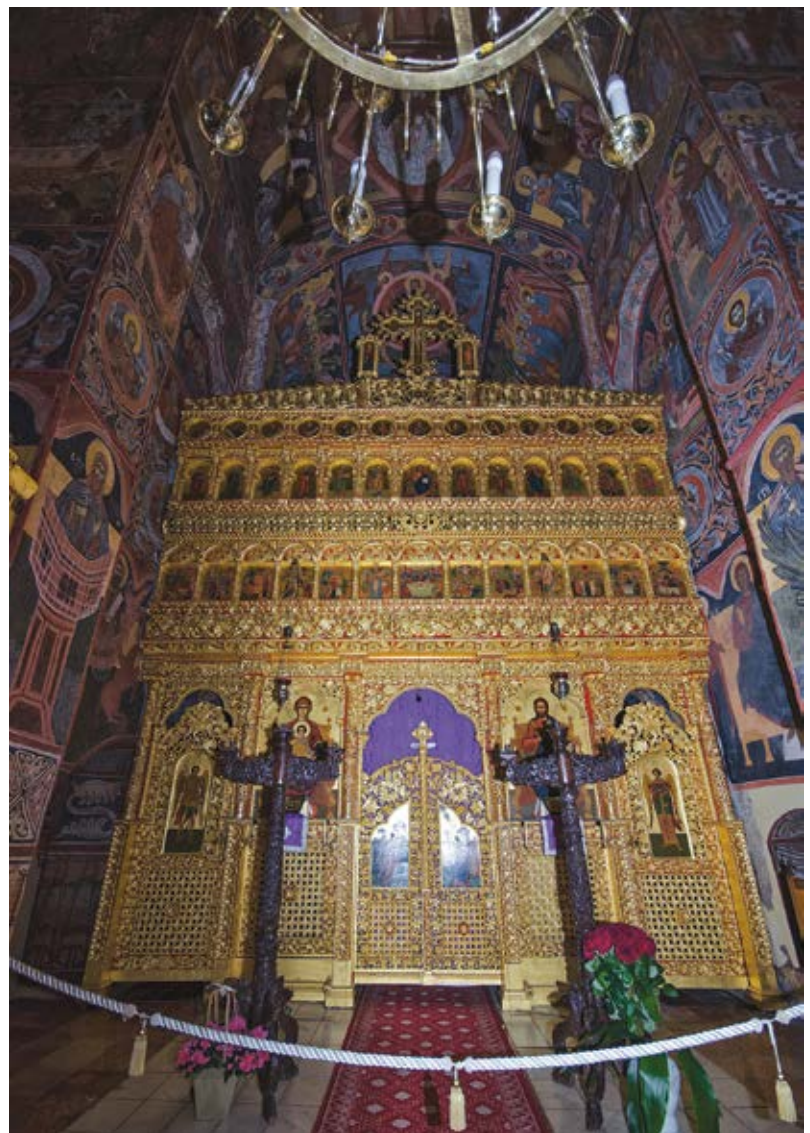


Arad, Bodrogu Nou

**Mănăstirea "Hodoș Bodrog" \*\*** Atestată documentar în 1177. Biserica actuală din sec. IV. Turn clopotniță din 1465. Frescă din sec. XVII-XVIII și 1938. Expune coarnele și craniul taurului care, după tradiție, a găsit icoana "Maicii Domnului cu pruncul" și căldărușa cu galbenii ce au folosit la ridicarea bisericii.

**The "Hodoș Bodrog" Monastery \*\*** Attested by documents in 1177. The present church is from the 14th cent. Belfry from 1465. Fresco from the 17th-18th cent. and from 1938. It exhibits the horns and skull of the bull which, according to tradition, found the icon of "The Virgin Mary and Child" and the bucket with gold coins, which were used for the erection of the church.

**Kloster "Hodoș Bodrog" \*\*** Datiert 12.-13. Jh. Die gegenwärtige Kirche aus dem 14. Jh. Freske aus dem 17. Jh. Urkundlich 1177 belegt. Glockenturm von 1465. Freske aus dem 17.-18. Jh. und von 1938. Ausgestellt werden die Hörner und der Schädel des Stiers, der laut Überlieferung die Ikone "Muttergottes mit dem Kind" gefunden hat sowie das Gefäß mit Gulden, die beim Bau der Kirche verwendet.



## MITROPOLIA MUNTENIEI ȘI DOBROGEI

### **București**

Catedrala Națională.....	18
Catedrala Patriarhală ** .....	19
Biserica “Sf. Anton - Curtea Veche” ** .....	20
Biserica “Bucur” (Ciobanul) ** .....	21
Mănăstirea “Radu Vodă” ** .....	22
Biserica “Mihai Vodă” ** .....	23
Biserica “Sf. Spiridon” Nou ** .....	24,25
Biserica “Sf. Gheorghe” Nou ** .....	26
Mănăstirea “Antim” ** .....	27
Biserica “Izvorul Tămăduirii” - Mavrogheni ** .....	28
Biserica “Domnița Bălașa” ** .....	29
Biserica “Kretzulescu” ** .....	30
Mănăstirea “Stavropoleos” ** .....	31
Biserica “Sf. Nicolae” ** .....	32,33

### **Ilfov**

Dobrotești. Biserica “Sf. Eftimie” - Fundenii Doamnei ** .....	34
Mogoșoaia. Biserica “Sf. Gheorghe” - Mogoșoaia ** .....	35
Cernica. Mănăstirea “Cernica” ** .....	36
Siliștea Snagovului. Mănăstirea “Snagov” ** .....	37
Gruiu. Mănăstirea “Căldărușani” ** .....	38

### **Prahova**

Cheia. Mănăstirea “Cheia” ** .....	39
Filipeștii de Pădure. Biserica “Trei Ierarhi” ** .....	40
Sinaia. Mănăstirea “Sinaia” ** .....	41

### **Constanța**

Constanța. Catedrala Arhiepiscopală “Sfinții Apostoli Petru și Pavel” ** .....	42
Techirghiol. Mănăstirea “Sfânta Maria” ** .....	43

### **Tulcea**

Niculițel. Mănăstirea “Cocoș” ** .....	44
Frecăței. Mănăstirea “Celic Dere” ** .....	45

### **Dâmbovița**

Târgoviște. Bisericele Domnești ** .....	46,47
Târgoviște. Mănăstirea “Stea” ** .....	48
Viforâta. Mănăstirea “Dealul” ** .....	49

### **Argeș**

Curtea de Argeș. Biserica Domnească “Sf. Nicolae” *** .....	50
Curtea de Argeș. Mănăstirea “Curtea de Argeș” *** .....	51
Cotmeana. Mănăstirea “Cotmeana” ** .....	52
Dragoslavele. Mănăstirea “Nămăiești” ** .....	53

### **Buzău.**

Măgura. Mănăstirea “Ciolanu” ** .....	54
Buzău. Biserica “Nașterea Maicii Domnului” - Greci** .....	55

### **Galați**

Galați. Catedrala Arhiepiscopală ** .....	56
Galați. Biserica “Sfânta Precista” ** .....	57

**Teleorman**

Alexandria. Catedrala Episcopală "Sf. Alexandru" \*\* ..... 58

**Ialomița**

Slobozia. Mănăstirea "Sfinții Voievozi" \*\* .....59

**Giurgiu**

Călugăreni. Mănăstirea "Comana" \*\* .....60

Giurgiu. Catedrala "Adormirea Maicii Domnului" \*\* .....61

**MITROPOLIA MOLDOVEI ȘI BUCOVINEI****Iași**

Iași. Catedrala Mitropolitană \*\* .....62

Iași. Mănăstirea "Trei Ierarhi" \*\*\* .....63

Iași. Mănăstirea "Golia" \*\* .....64

Iași. Mănăstirea "Frumoasa" \*\* .....65

Iași. Mănăstirea "Cetățuia" \*\* .....66

Iași. Mănăstirea "Galata" \*\* .....67

Iași. Biserica "Bărboi" \*\* .....68

Iași. Biserica "Sf. Sava" \*\* .....69

**Suceava**

Suceava. Mănăstirea "Sf. Ioan" cel Nou \*\*\* ..... 70

Arbore. Biserica "Arbore" \*\*\* .....71

Vatra Moldoviței. Mănăstirea "Moldovița" \*\*\* .....72

Sucevița. Mănăstirea "Sucevița" \*\*\* .....73

Voroneț. Mănăstirea "Voroneț" \*\*\* .....74

Putna. Mănăstirea "Putna" \*\* .....75.

Mitocu Dragomirnei. Mănăstirea "Dragomirna" \*\* .....76

**Botoșani**

Vorona. Mănăstirea "Vorona" \*\* .....77

**Neamț**

Piatra Neamț. Biserica "Sf. Ioan Botezătorul" \*\* .....78

Roman. Catedrala Arhiepiscopală \*\* .....79

Vânători. Mănăstirea "Neamț" \*\*\* .....80

**Bacău**

Onești. Biserica "Adormirea Maicii Domnului" din Borzești \*\* .....81

Bacău. Biserica "Precista" \*\* .....82

Stefan cel Mare. Mănăstirea "Bogdana" \*\* .....83

**MITROPOLIA ARDEALULUI****Sibiu**

Sibiu. Catedrala Mitropolitană \*\* .....84

**Brașov**

Sâmbăta de Sus. Mănăstirea "Brâncoveanu" \*\* .....85

Brașov. Biserica "Sf. Treime" \*\* .....86

Biserica "Sf. Nicolae" în Șcheii Brașovului \*\* .....87

**Covasna**

Sfântu Gheorghe. Catedrala "Sf. Nicolae și Sf. Gheorghe" \*\* .....88

**Alba.**

Alba Iulia. Catedrala Arhiepiscopală \*\* .....89

**Bihor**

Oradea. "Biserica cu Lună" \*\* .....90

**Hunedoara**

Almaş-Sălişte. Biserica de lemn "Sf. Arhangheli" \*\* .....91

Densuş. Biserica "Densuş" \*\*\* .....92

Gurasada. Biserica "Arhanghelul Mihail" \*\* .....93

## MITROPOLIA CLUJULUI, MARAMUREŞULUI ŞI SĂLAJULUI

**Cluj**

Cluj-Napoca. Catedrala Mitropolitană \*\* .....94

**Maramureş**

Săpânţa. Cimitirul vesel şi biserica de lemn \*\* .....95

Rozavlea. Biserica de lemn "Sfinţii Apostoli" \*\* .....96

Botiza. Mănăstirea Botiza \*\* .....97

Bârsana. Biserica de lemn veche \*\*\* .....98

Bârsana. Mănăstirea "Bârsana" \*\* .....99

## MITROPOLIA OLTENIEI

**Dolj**

Craiova. Catedrala Mitropolitană \*\* .....100

Craiova. Biserica "Sf. Treime" - Ştirbei. \*\* .....101

Craiova. Biserica "Sf. Gheorghe" Nou \*\* .....102

Craiova. Biserica "Sf. Ilie" \*\* .....103

Craiova. Biserica "Sf. Nicolae" - Belivacă \*\* .....104

**Olt**

Slatina. Mănăstirea "Clocociov" \*\* .....105

**Gorj**

Bumbeşti-Jiu. Mănăstirea "Lainici" \*\* .....106

Mănăstirea "Tismana" \*\* .....107

**Vâlcea**

Căciulata. Mănăstirea "Cozia" \*\* .....108

Mihăieşti. Mănăstirea "Govora" \*\* .....109

Horezu. Mănăstirea "Hurezi" \*\*\* .....110,111

Costeşti-Bistriţa. Mănăstirea "Arnota" \*\* .....112

**Mehedinti**

Strehaia. Mănăstirea "Strehaia" \*\* .....113

## MITROPOLIA BANATULUI

**Timiş**

Timişoara. Catedrala Mitropolitană \*\* .....114

**Arad**

Arad. Catedrala "Sf. Ioan Botezatorul" \*\* .....115

Arad. Mănăstirea Gai\*\*\* .....116

Bodrogu Nou. Mănăstirea Hodoş Bodrog \*\* .....117

\*\* Monument istoric si de arhitectură/ *A monument of history and of architecture/* Historisches und architektonisches Denkmal  
 \*\*\* Monument UNESCO/ *UNESCO Monument/* Denkmal UNESCO